



Prot. n. 37/VII/16

del 14/01/2016

**BANDO DI SELEZIONE PER LO SVOLGIMENTO DELLA ATTIVITÀ DI TRADUZIONE
IN FRANCESE DEL TESTO *HOUTTEVILLE E I MODERNI*, DA ATTIVARE PER LE
ESIGENZE DEL DIPARTIMENTO DI FILOSOFIA DI SAPIENZA UNIVERSITÀ DI
ROMA**

(Bando n. 1/2016)

IL DIRETTORE DEL DIPARTIMENTO DI FILOSOFIA

VISTO lo Statuto dell'Università "La Sapienza" emanato con decreto rettorale n. 3689 del 29.10.2012, prot. n. 0068595, e pubblicato sulla G.U. – Serie Generale n. 261 dell'8.11.2012;

VISTO il Regolamento di Ateneo per l'Amministrazione, la Finanza e la Contabilità, emanato con DR n. 982 del 30.03.2015;

VISTA la legge 165/2001, in particolare l'art. 7, c. 6, che disciplina i conferimenti di incarichi di lavoro autonomo, di natura occasionale;

VISTO il Regolamento per l'affidamento di incarichi di collaborazione coordinata e continuativa, consulenza professionale e prestazione occasionale in vigore presso l'Università degli Studi di Roma "La Sapienza";

VISTA la richiesta fatta pervenire dal Prof Carlo Borghero;

VISTA la delibera del Consiglio di Dipartimento del 9/11/2015;

CONSIDERATO che non sono emerse disponibilità ovvero, competenze adeguate dal preliminare avviso Prot. n. 535 del 2/12/2015 relativo al conferimento di collaborazione riservato a personale dipendente, pubblicato sul sito del Dipartimento e dell'Ateneo dal 2/12/2015 all'8/12/2015;

DECRETA

ART. 1

È indetta una procedura di valutazione comparativa, per titoli, per il conferimento dell'incarico di traduzione in lingua francese del testo *Houtteville e i moderni*. Si richiede la disponibilità ad una

revisione e a una seconda stesura della traduzione in base ai suggerimenti dell'autore, nonché lo scrupoloso rispetto dei tempi di consegna.

ART. 2

L'attività oggetto della presente procedura avrà durata di 15 giorni e l'incarico sarà espletato personalmente dal soggetto selezionato in piena autonomia e senza vincolo di subordinazione. L'incarico prevede un corrispettivo complessivo pari ad € 660,00 (seicentossanta/00) totali, al lordo di tutti gli oneri fiscali, previdenziali ed assistenziali a carico del collaboratore e dell'Amministrazione, previo accertamento della regolare esecuzione della prestazione, attestata dal responsabile scientifico del progetto su cui graverà la spesa.

ART. 3

Alla procedura selettiva possono partecipare, senza limiti di cittadinanza, coloro che siano in possesso dei seguenti titoli:

- Laurea magistrale, specialistica o vecchio ordinamento in Filosofia o Lettere o Lingue;
- Conoscenza madrelingua di italiano e francese; buona conoscenza dell'inglese: esperienze di insegnamento di lingua francese e/o di traduzione in francese presso istituzioni di insegnamento universitario; esperienza nel lavoro redazionale ed editoriale. Si richiede inoltre un buon livello di cultura generale, umanistica e scientifica, e una buona conoscenza della storia della filosofia dell'età moderna, attestata da precedente e consolidata esperienza nel campo della traduzione di testi accademici di argomento storico-filosofico.

I requisiti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito dal presente bando per la presentazione delle domande di partecipazione.

ART. 4

Le domande di partecipazione alla selezione, redatte in carta libera secondo lo schema allegato (Modello A) e indirizzate al Direttore del Dipartimento di Filosofia di Sapienza Università di Roma potranno essere inviate a mezzo PEC al seguente indirizzo: filosofia@cert.uniroma1.it, indicando nell'oggetto il codice relativo al bando di selezione (Bando n. 1/2016). Pena esclusione, è obbligatorio l'utilizzo della posta elettronica certificata personale da parte del concorrente a garanzia della trasmissione della domanda, della sua sottoscrizione e della prova della data di spedizione.

In alternativa, le domande di partecipazione potranno essere consegnate a mano in busta chiusa oppure, inviate per posta raccomandata R/R al seguente indirizzo: Dipartimento di Filosofia, Università di Roma "La Sapienza", Villa Mirafiori, Via Carlo Fea 2, 00161, Roma. In questo caso,



il codice relativo al bando di selezione (Bando n. 1/2016) dovrà essere indicato sulla busta contenente la domanda di partecipazione.

Nella domanda i concorrenti dovranno indicare il codice della procedura selettiva (Bando 1/2016) e dichiarare, sotto la propria responsabilità, ai sensi del D.P.R. n.445/2000, a pena di esclusione dalla procedura selettiva:

- a) nome e cognome;
- b) data, luogo di nascita e codice fiscale;
- c) la propria cittadinanza;
- d) laurea posseduta, la votazione riportata, nonché la data e l'Università presso cui è stata conseguita;
- e) gli altri titoli accademici posseduti con la data e l'Università presso cui sono stati conseguiti;
- f) il *curriculum* della propria attività scientifica e professionale utile ai fini della valutazione;
- g) il domicilio ed il recapito completo di codice di avviamento postale e di indirizzo di posta elettronica al quale si desidera che siano trasmesse le comunicazioni relative alla presente procedura comparativa;
- h) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso.

In caso contrario va riportata la condanna riportata, nonché la data della sentenza dell'Autorità giudiziaria che l'ha emessa;

- i) di non avere alcun grado di parentela o di affinità, fino al IV grado compreso, con un professore appartenente al Dipartimento, o alla struttura richiedente l'attivazione del contratto ovvero, con il Rettore, il Direttore Generale, o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo;

Il candidato dovrà allegare alla domanda:

- a) copia di un documento di riconoscimento in corso di validità e del codice fiscale;
- b) il *curriculum vitae et studiorum* nella versione che il candidato intende far pubblicare sul web, secondo la normativa sulla trasparenza nella P.A. dal quale dovranno essere eliminate tutte le informazioni relative a dati personali e/o sensibili e dove andranno riportati solo i contatti telefonici e indirizzi mail professionali non necessariamente PEC. Tale documento sarà utilizzato per la pubblicazione sui siti web di Ateneo e di Dipartimento in ottemperanza al d.lgs. n. 33/2013 a norma dell'art. 1, comma 35 della Legge n. 190/2012.

Nel caso il candidato sia dipendente di una pubblica amministrazione, ai sensi dell'art. 53 del d.lgs. n. 165/2001, deve presentare copia della richiesta dell'autorizzazione allo svolgimento di incarichi da parte dell'amministrazione di appartenenza (la mancata presentazione del regolare nulla osta prima dell'inizio delle attività comporta la decadenza).

Il candidato dovrà, inoltre, allegare alla domanda tutti i titoli ritenuti utili ai fini della valutazione comparativa. Essi dovranno essere prodotti in originale o autocertificati attraverso dichiarazioni



sostitutive di certificazioni o dichiarazioni sostitutive dell'atto di notorietà ai sensi del D.P.R. 445/2000.

Saranno accettate esclusivamente le domande pervenute secondo le modalità indicate.

Le domande dovranno pervenire entro e non oltre 15 giorni decorrenti dalla pubblicazione del bando sul sito web del Dipartimento di Filosofia e dell'Ateneo.

La documentazione dovrà essere completa, datata e firmata pena l'esclusione dalla procedura comparativa.

ART. 5

La Commissione giudicatrice sarà nominata dal Direttore del Dipartimento a partire dal primo giorno successivo al termine ultimo per la presentazione delle domande e sarà così composta:

- il responsabile scientifico del progetto su cui graverà la spesa, con funzioni di presidente, ovvero un suo delegato;

- due docenti di ruolo in servizio presso il Dipartimento di Filosofia.

La Commissione formulerà la graduatoria di merito secondo l'ordine decrescente dei punti attribuiti ai candidati. Il giudizio della commissione è insindacabile nel merito. Della graduatoria e del provvedimento di approvazione degli atti sarà data pubblicità sul sito web del Dipartimento di Filosofia.

ART. 6

Il Direttore del Dipartimento di Filosofia, dopo avere verificato la regolarità della procedura, ne approva gli atti. Il conferimento dell'incarico avverrà mediante la stipula di un contratto di diritto privato da sottoscrivere prima dell'inizio dell'attività tra il soggetto individuato e il Direttore del Dipartimento. La presente procedura di selezione è subordinata al controllo preventivo di legittimità della Corte dei Conti, ai sensi dell'art 17, comma 30, del D.L. 78/2009, convertito in Legge 102/2009; pertanto, l'efficacia del contratto decorrerà dalla data in cui il Dipartimento comunicherà all'incaricato l'esito positivo del controllo della Corte dei Conti ovvero, le condizioni esecutive perché decorso il termine di controllo preventivo di legittimità dell'organo.

ART. 7

Per tutto quanto non previsto dal presente bando valgono le norme di legge e statutarie, oltre quanto stabilito nel regolamento per l'Amministrazione, la Finanza e la Contabilità di Sapienza Università di Roma e dal Regolamento per l'affidamento di incarichi di collaborazione coordinata e continuativa, consulenza professionale e prestazione occasionale richiamati in premessa.



ART. 8

Ai sensi del D. lgs 30 giugno 2003 n. 196 e successive integrazioni e modificazioni, i dati personali forniti dai candidati saranno raccolti presso il Dipartimento e trattati per le finalità di gestione della procedura di valutazione e dell'eventuale procedimento di conferimento dell'incarico.

Roma, lì 14/01/2016

IL DIRETTORE

(f.to Prof. Stefano Petrucciani)



Mod. A (schema esemplificativo della domanda)
Al Direttore del Dipartimento di Filosofia
Sapienza Università di Roma
Villa Mirafiori, Via Carlo Fea, 2
00161 Roma

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DI CERTIFICAZIONE

Il/La sottoscritto/a (cognome) _____ (nome) _____ chiede di essere ammesso/a a partecipare alla procedura di valutazione comparativa, per soli titoli, relativa al Bando n. 1/2016 ed avente ad oggetto: _____

A tal fine, si sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 445/2000, dichiara, sotto la propria responsabilità, quanto segue:

C.F. _____ Data e luogo di nascita _____

Indirizzo _____ Prov. _____ C.A.P. _____

Tel fisso _____ Cell. _____ Fax _____

E-mail _____ Cittadinanza _____

Diploma di laurea in _____

Conseguito c/o _____ in data _____

Con votazione _____

Altri titoli _____

Il sottoscritto dichiara inoltre di:

- non aver alcun grado di parentela o di affinità, fino al IV grado compreso, con un professore appartenente alla struttura che bandisce la selezione, con il Rettore, con il Direttore Generale o con un componente il Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo;

- non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso, in caso contrario va riportata la condanna riportata, nonché la data della sentenza dell'Autorità giudiziaria che l'ha emessa;

- di autorizzare il Dipartimento di Filosofia alla pubblicazione, sul sito del Dipartimento e dell'Ateneo, del curriculum vitae allegato alla presente domanda in caso di aggiudicazione del presente incarico;

- di volere ricevere le comunicazioni relative alla presente procedura comparativa presso _____

(indicare il domicilio ed il recapito completo di codice di avviamento postale e di indirizzo di posta elettronica);



Il sottoscritto allega alla presente domanda:

Curriculum vitae della propria attività scientifica e professionale, datato e firmato esente da dati sensibili (in particolare andranno riportati solo contatti telefonici e indirizzi e-mail professionali);

Copia dei titoli che si intendono far valere in sede di valutazione; Copia documento di identità in corso di validità e del codice fiscale;

Nulla osta: nel caso il candidato sia dipendente di una pubblica amministrazione, ai sensi dell'art. 53 del d.lgs. n. 165/2001, deve presentare copia della richiesta dell'autorizzazione allo svolgimento di incarichi da parte dell'amministrazione di appartenenza (la mancata presentazione del regolare nulla osta prima dell'inizio delle attività comporta la decadenza).

Il sottoscritto dichiara di essere a conoscenza delle sanzioni penali in cui incorre in caso di dichiarazione mendace o contenente dati non rispondenti a verità, come previsto dall'art. 76 del D.P.R. 28/12/2000 n. 445.

Roma,

Firma